

Карданова Асият Каральбиевна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КАТЕГОРИИ "ОБЩЕНИЕ" С СЕМАНТИЧЕСКИМ ПРИЗНАКОМ "ОБЪЕДИНЕНИЕ ЛЮДЕЙ В ПРОЦЕССЕ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ" ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ И ПАРЕМИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР)

Статья посвящена исследованию составляющих коммуникативной категории "общение" с семантическим признаком "взаимосвязь, взаимодействие" в трех лингвокультурах на материале фразеологических единиц. Анализ примеров употребления паремий с указанным значением в трех языках позволяет автору определить содержание информационной и прескрипционной составляющей рассматриваемой категории, а также выявить ее универсальные и культурно специфичные характеристики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 95-97. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-23:304

Филологические науки

Статья посвящена исследованию составляющих коммуникативной категории «общение» с семантическим признаком «взаимосвязь, взаимодействие» в трех лингвокультурах на материале фразеологических единиц. Анализ примеров употребления паремий с указанным значением в трех языках позволяет автору определить содержание информационной и прескрипционной составляющей рассматриваемой категории, а также выявить ее универсальные и культурно специфичные характеристики.

Ключевые слова и фразы: коммуникативная категория; семантический признак; базовые лексические единицы; универсальное и культурно специфичное; положительная и отрицательная коннотация; информационное и прескрипционное поле.

Карданова Асият Каральбиевна

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова
asyata@yandex.ru

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КАТЕГОРИИ «ОБЩЕНИЕ»
С СЕМАНТИЧЕСКИМ ПРИЗНАКОМ «ОБЪЕДИНЕНИЕ ЛЮДЕЙ В ПРОЦЕССЕ СОВМЕСТНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ И ПАРЕМИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ
РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР) ©**

Изучение коммуникативных категорий в структуре национального сознания предполагает изучение всего языкового корпуса, а также рассмотрение их информационной и прескрипционной составляющей [11, с. 88], выявление универсальных и культурно специфичных характеристик их содержания, что невозможно без изучения фразеологических единиц и паремий, выступающих, помимо всего прочего, также и материалом для исследования рефлексивного уровня функционирования коммуникативных категорий [Там же, с. 90]. В этом плане особый интерес представляет исследование коммуникативной категории со значением «общение», поскольку она, выступая в качестве своеобразной номинанты самого коммуникативного процесса, является, таким образом, одной из «базовых» коммуникативных категорий, включающих в себя такие когнитивные признаки, как «взаимосвязь, взаимодействие» и «обмен информацией» [5, с. 77].

В данной работе мы ставим целью исследование функционирования указанной категории по признаку «взаимосвязь, взаимодействие», подразумевающему не разобщение, а «объединение людей в процессе совместной деятельности» [Там же]. Материалом для исследования послужили толковые и фразеологические словари английского, англо-русского, русского и кабардино-черкесского языков [4; 7; 10; 12; 16], словари пословиц и поговорок [2; 3; 15], произведения кабардинской литературы [8; 13], а также материалы российской и англо-американской прессы [6; 9; 17] и кинематографа [14], призванные продемонстрировать контекстное значение фразеологических единиц.

Исследуемая подгруппа имеет довольно обширное номинативное поле в трех языках [5, с. 79], однако далеко не все лексические единицы оказались представленными во фразеологизмах, состав которых тем не менее в некоторой степени дополняет номинативное поле категории, формируя, таким образом, базовые или «ядерные» лексические единицы, определяющие границы информационного поля исследуемой подгруппы. В составе таких единиц в ходе анализа фразеологических единиц нами были выделены следующие:

1) язык, голос; *language* (язык), *псалъэ* (слово) – к примеру, во фразеологических единицах *найти общий язык; в один голос* [10; 12]; *a common language* (общий язык) [7]; и *псалъитӀым язӀц (два их слова едины, они закадычные друзья)* [4];

2) водиться, друзья, *сотрапу* (компания), *благъэ* (родственники), *ныбжьэгъу* (друзья), *дамэгъу* (союзник). Например: *водиться с кем-либо; друзья-товарищи* [10]; *to sin in good company* (грешить в хорошей компании) [7]; *благъагъэ кӀэльызехъэн (иметь родственные отношения, дружить с кем-либо); ныбжьэгъу-жэрэгъу (друзья-приятели)* [4];

3) закадычный, вода, душа, *rocket* (карман): *закадычный друг* [10]; *водой не разольешь* [Там же; 12]; *друзья не разлей вода* [12]; *to live in each other's pockets* (букв.: жить в карманах друг у друга, не расставаться ни на минуту) [7].

Практически все представленные фразеологизмы отражают основной принцип социального взаимодействия – быть признанным определенной группой людей – значит, разделять их интересы либо следовать принятым нормам поведения: «Это страх, что с тобой не будут водиться», страх оказаться отвергнутым, стать изгоем» [6]. *«Ныбжьэгъу-жэрэгъу къыхузэмэ, къамыцӀыхужыфэ зытрагъауэри сӀлам къудей кӀрахыжыркъым»* [8, с. 125]. / *Все его друзья-товарищи при встрече с ним делают вид, что не узнают его, даже перестали здороваться (здесь и далее перевод автора – К. А.)*.

Такие выражения, как *найти общий язык; a common language; всем миром; в один голос; дамэгъу зыхуэцӀым (стать ч.-л. союзником); и псалъитӀым язӀц (закадычный друг, не разлей вода); закадычные друзья; водой не разольешь; жить душа в душу; to live in each other's pockets* обладают преимущественно положительной коннотацией, подчеркивая общность и сплоченность людей, их плодотворное сотрудничество

в достижении определенной цели: «Это человек, который убивает культуру, – в один голос утверждают участники голодовки» [1]; «*Лэцтыхъымы унафэ кысхуицлац шэрджэсхэм дамагъу захуэсицъыну*» [12, с. 285]. / *Царь приказал мне стать союзником черкесов*).

Тем не менее в различных лингвокультурах подобные синонимические выражения могут обладать различной коннотацией. Так, в английской лингвокультуре выражение «to live in each other's pockets», согласно словарным дефинициям, близко по значению аналогичному русскому фразеологизму «как сельди в бочке»: «*to live in each other's pockets means to spend too much time together or not to have enough space to live with each other in a way that is comfortable*» [16] / «*жить, как сельди в бочке*» означает проводить слишком много времени вместе и не иметь достаточно пространства для комфортного совместного проживания и при этом употреблении: «*Are we living in each other's pockets? Complaints about noise and noisy neighbours have reached unprecedented level... So many people are having to live cheek by jowl, especially in large cities, that noise pollution is a blight on many lives, it says*» [17]. / *Теперь нас как сельди в бочке? Жалобы на шум и шумных соседей достигли беспрецедентного уровня. Такому огромному количеству людей приходится жить бок о бок, особенно в больших городах, что подобный шум губит жизни многих*, данный фразеологизм имеет отрицательное значение, означающее невольное вмешательство в личную жизнь. Таким образом, мы можем прийти к выводу, что не все фразеологические единицы различных лингвокультур, входящие в состав данной подгруппы, имеющей в целом положительную окраску, обладают соответствующим коннотативным значением. Так, фразеологизмы *to sin in good company* – грешить в хорошей компании, т.е. поступать, как и более авторитетные лица, *кто не без греха, как и все* зачастую употребляются с иронией и отражают принцип социальной градации, когда неблагоприятные поступки одного человека оправдываются принятыми в данном обществе нормами: «Да и было ему на тот момент всего тринадцать... Андрей, как и все, твердо уверен, что он так, ни при чем, что он никого не избивал, ну может, ударил пару-тройку раз» [9].

То есть при несомненной необходимости социальной адаптации во всех рассматриваемых лингвокультурах большинство фразеологических единиц, входящих в данную подгруппу, имеют скорее отрицательную коннотацию, так как выражают необходимость приспособляться к социальному окружению, а следовательно, подчиняться, лгать и поступать против своих принципов. Даже приведенное выражение *good company* также имеет неоднозначное толкование в английской лингвокультуре. Так, например, в названии фильма 2004 года «*In good company*» Пола Вайтса данный фразеологизм имеет двойное значение: с одной стороны, в конце фильма герои действительно становятся «сплоченной командой»; с другой стороны, каламбур «*good company*» на протяжении всего фильма употребляется с сарказмом, так как описывает бесчестные отношения внутри процветающей компании [14].

Таким образом, семантика информационного поля подгруппы включает следующие основные положения:

- 1) принадлежность к определенной компании или группе, признание в ней – одна из основных социальных потребностей человека (*страх, что с тобой не будут водиться*);
- 2) разделение общих взглядов и интересов друзьями, членами определенной социальной группы либо следование ими определенной модели поведения (*как и все, общий язык, в один голос, common language*);
- 3) входящие в состав подгруппы фразеологические единицы являются лингво- и социокультурно детерминированными (*to live in each other's pockets* обладает, в отличие от *жить душа в душу*, скорее отрицательной коннотацией);
- 4) входящие в состав подгруппы фразеологические единицы являются контекстуально детерминированными (выражения *как все, to sin in good company*).

Прескрипционная составляющая подгруппы определяется как ее информационным полем, так и паремнологическим фондом трех лингвокультур и включает следующие прескрипции:

- универсальные:

- 1) общее дело, равенство сплачивает людей: *в одиночку не одолеешь и кочку, артельно – и через гору в пору* [3]; *дружный табун и волков не боится* [Там же]; *и воробей не живет без людей* [Там же]; *there is safety in numbers* (безопаснее быть с большинством, чем одному) [7]; *дзэм хамэ хэткъым – посл. (в войске все товарищи (о солдатской службе)* [2, 4]; *тлу зыгухъэмэ, къаруц, куэд зэгухъэмэ, лэциц (если двое объединятся- сила, если многие – мощь)* [Там же];

- 2) друзья, члены определенной социальной группы, как правило, разделяют общие интересы, каждый выбирает друга «по себе»: *всякий избирает друга по своему нраву* [10]; *рыбак рыбака видит издалека* [3]; *скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты* [Там же]; *a man is known by the company he keeps* (человека узнают по его друзьям) [7]; *birds of feather flock together* (птицы одного оперения собираются вместе) [15]; *зымышъхъ зыхуэзкъым (непохожие друг на друга люди не встречаются, не дружат)* [4]; *узигъусэм и фэ къыуапль; цхъэж и ныбжъэгъу и гъуджэмажъэц (о тебе судят по друзьям; скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты)* [2];

- 3) друг познается в беде: *a friend is never known till needed* (друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь) [15]; *ныбжъэгъур лъабжъэгъэбыдэц, убыдылгэфлу къудамэц (друг – это опора надежная, всегда руку подает)* [4];

- 4) не всякому другу стоит верить, люди взаимодействуют друг с другом и из корыстных соображений: *будь друг, да не вдруг; не всякому другу верь* [12]; *есть браа да пирожки, так же есть и дружки* [3]; *коль тугой кошелек, и дружок недалек* [Там же]; *all are not our friends that speak us fair* (не все те наши друзья, кто с нами ласков) [15]; *ахъиэрэ бохъиэрэ уиГэу, ныбжъэгъуи уиГэц (если у тебя есть денежки, то и друзья есть)* [2];

- культурно специфичные:

1) нельзя переступать определенную грань даже в дружеских отношениях, чтобы не потерять взаимное уважение. Данная прескрипция характерна для англоязычной лингвокультуры, где первостепенная роль отводится принципу коммуникативной неприкосновенности и соблюдению определенной дистанции даже в общении между близкими людьми, и выражается с помощью пословицы *familiarity breeds contempt* (*чрезмерная близость порождает презрение*) [7];

2) одиночество – худшее для человека: *хоть и в саже, да других не гаже* [3]; *где тесно, там и нам место* [Там же; 10]; *в тесноте, да не в обиде* [Там же; 12]; *закъуэныгъэр мыгъуэгъацIэцI* (*одиночество – не счастье*) [2; 4]. Данная прескрипция скорее характерна для русской и частично кабардино-черкесской лингвокультуры и практически не представлена в англоязычной, где вполне логично вытесняется принципом коммуникативной неприкосновенности;

3) нельзя иметь слишком много друзей, иначе не будешь другом никому: *всем брат – никому не брат* [10]; *приятелей много, да друга нет* [3]; *и много друзей, да нет дружка* [12]; *a friend to all is a friend to none* (*кто всем друг, тот не друг никому*) [7]. Данная прескрипция не является характерной для кабардино-черкесской лингвокультуры, в которой, судя по всему, принцип гостеприимства предполагает наличие множества друзей и знакомых.

Проведенное исследование позволяет нам прийти к выводу, что содержание коммуникативной категории «общение» по признаку «объединение людей в процессе совместной деятельности» содержит большее количество универсальных, нежели культурно специфичных характеристик. Кроме того, лакуарность определенных прескрипций либо содержания информационного поля в отдельных лингвокультурах объясняется скорее доминантой над ними противоположных по значению этнокультурно маркированных компонентов, нежели изначальным отсутствием общекультурных установок.

Список литературы

1. В Москве скульпторы объявили голодовку [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urfo.org/moskow/164336.html> (дата обращения: 25.06.2012).
2. Гвоздарев Ю. А. Пригоршня жемчужин: пословицы и поговорки народов Северного Кавказа. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1988. 112 с.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 534 с.
4. Карданов Б. М. Кабардинско-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1968. 341 с.
5. Карданова А. К. Номинативное поле коммуникативной категории «общение» (на материале кабардино-черкесского, русского и английского языков) // Известия Кабардино-Балкарского государственного университета: Нальчик: Кабардино-Балкарский государственный университет, 2012. Т. 2. № 1. С. 75-80.
6. Кошмарней страха только ужас (Газета Труд-7. 2003.01.04) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: http://search.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%E4%E8%F2%FC%F1%FF&mode=paper&p=2&docid=279788&sid=12 (дата обращения: 27.03.2015).
7. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
8. Къашыргъэ Хь. ГъащIэр матэщIэдзакъым. Налшык: Эльбрус, 1988. 208 с.
9. Луганские подростки из благополучных семей, развлекаясь, жестоко убили нескольких бомжей [Электронный ресурс] // РИА «Новый регион». 2008. 5 февраля. URL: <http://perm.urfo.org/donbass/162629.html> (дата обращения: 30.06.2012).
10. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
11. Стернин И. А. О национальном коммуникативном сознании // Лингвистический вестник. Ижевск, 2002. Вып. 4. С. 87-94.
12. Федосов И. В., Лапицкий И. Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: Юнвес, 2003. 608 с.
13. Шортэн Аскърбий Лыгъэм и вагъуз // Тхыгъэ кыхэхэхэр. Налшык: Эльбрус, 1957. С. 281-297.
14. In Good Company [Электронный ресурс]: худ. фильм. URL: <http://www.watch-the-movies-online.com/in-good-company> (дата обращения: 12.03.2015).
15. Kuskovskaya S. English Proverbs and Sayings. Минск: Вышэйная школа, 1987. 253 с.
16. Macmillan English Dictionary For Advanced Learners / editor-in-chief Michael Rundell. Malasya: Macmillan publishers limited, 2006. 1692 p.
17. Why Britain is No Longer at Peace with Itself // The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/1548218/Why-Britain-is-no-longer-at-peace-with-itself.html> (дата обращения: 15.04.2013).

FUNCTIONING OF THE COMMUNICATIVE CATEGORY ‘COMMUNICATION’ WITH THE SEMANTIC FEATURE ‘UNITING PEOPLE IN THE PROCESS OF GROUP ACTIVITY’ IN THE PHRASEOLOGICAL UNITS AND PAREMIAS (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, ENGLISH AND KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGES AND CULTURES)

Kardanova Asiyat Karal'bievna

Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
asyata@yandex.ru

The article aims to examine the components of the communicative category “communication” with the semantic feature “interrelation, interaction” in the three linguo-cultures by the material of the phraseological units. Analysis of the examples of using paremias with the mentioned meaning in the three languages allows the author to identify the content of the informational and prescriptive component of the category under analysis and to reveal its universal and culturally specific characteristics.

Key words and phrases: communicative category; semantic feature; basic lexical units; universal and culturally specific; positive and negative connotation; informational and prescriptive field.